

46. *Kappeler A.* Aspekte der ukrainischen Nationalbewegung im 19. und frühen 20. Jahrhundert. / Forschungen zur osteuropäischen Geschichte. — 1980. — Bd. 27. — S. 70 — 81.
47. *Luckyj G.S.N.* Panteleimon Kulish: A Sketch of His Life and Times. — New York 1983. — 229 p.
48. *Plochy S.* The Origin of the Slavic Nations. Premodern Identities in Russia, Ukraine, and Belarus. — Cambridge, 2006. — 379 p.
49. *Remy J.* The Valuev Circular and censorship of Ukrainian publications in the Russian Empire (1863–1876): intention and practice. / Canadian Slavonic Paper, 2007. — Vol. 49 (1–2). — P. 87 — 110.
50. *Saunders D.* A note on Pëtr A. Valuev's anti-Ukrainian edict of 1863. / Harvard Ukrainian Studies, 1993, — Vol. 17 (3–4). — P. 367–377.
51. *Saunders D.* Russia and Ukraine under Alexander II: the Valuev Edict of 1863. / The International History Review, 1995. — Vol. 17 (1). — P. 23–49.
52. *Sussex R.,* Lingua Nostra: the nineteenth-century Slavonic language revivals. / R. Sussex, J.C. Eade (eds.), Culture and Nationalism in Nineteenth-Century Eastern Europe. — Columbus, Oh. 1985. — P. 1–127.
53. *Vulpinus R.* Nationalisierung der Religion. Russifizierungspolitik und ukrainische Nationsbildung 1860–1920. — Wiesbaden, 2005. — 475 S.

Статтю отримано 25.06.2013

Andrii Danylenko

New York

UKRAINIAN BIBLE AND VALUEV CIRCULAR 1863

The article deals with the genesis of the Valuev Circular of July 18, 1863 in the context of the Ukrainian-language translations of the Holy Scriptures made by Pavlo Moračevs'kyj and Pantelejmon Kuliš. The author shows that the prohibition regulation of 1863 was provoked not so much by Moračevs'kyj's translation of the New Testament which remained on the outskirts of the formation of new standard Ukrainian but rather by the outbreak of the Polish rebellion and the subversive activities of the Ukrainophiles.

Key words: Valuev Circular, the Bible, new standard Ukrainian, Moračevs'kyj, Kuliš.

Мовна мозаїка

КОТЕДЖОВИЙ чи КОТЕДЖНИЙ?

Порівняно недавно в українському повсякденному вжитку з'явилося слово *котедж* на означення невеликого, переважно замиського, одноквартирного житлового будинку із ділянкою землі. Місцевість, забудовану такими будинками, називають *котеджовим* і *котеджним* містечком або масивом, пор.: *Тут планують розташувати три гольф-майданчики, будівництво одного з яких уже розпочалося, реконструювати парк відпочинку «Наталка», звести котеджовий комплекс і набережну* (<http://kacadela.kiev.ua/17254/art/749.html>); *Учора міська рада дозволила будувати котеджовий будинок на Довбуша* (<http://zik.ua/ua/chat/38>); *Котеджний масив «Наше містечко» — сучасне котеджне містечко, що розташоване в с. Тарасівка* (<http://nashemistechko.cjm.ua.html>). Із двох однакових за значенням прикметників перевагу рекомендуємо надати *котеджовий*, тому що він милозвучніший, адже в ньому суфікс **-ов-** усуває важкий для вимови збіг приголосний, характерний для *котеджний*.

Катерина Городенська